

УДК 81.255

**Н.А. Каширина, И.В. Зоц**

**ПРОБЛЕМЫ ТРУДОУСТРОЙСТВА ВЫПУСКНИКОВ КАФЕДРЫ  
ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ: ОПЫТ АНАЛИЗА НА ОСНОВЕ  
АНКЕТИРОВАНИЯ**

*Обобщены результаты опроса, проведенного среди выпускников кафедры лингвистического образования периода 2008–2012 гг. с целью выяснения степени их удовлетворенности своим трудоустройством и получения обратной связи для усовершенствования программы профессиональной подготовки лингвистов-переводчиков. Также сделан краткий обзор существующих компьютерных программ, ориентированных на переводческую работу, и сделан вывод о необходимости организации знакомства и работы студентов с этими программами в учебном процессе.*

*Рынок труда; профессиональная подготовка переводчиков; письменный перевод; Trados; CAT-программы.*

**N.A. Kashirina, I.V. Zots**

**LINGUISTICS DEPARTMENT GRADUATES EMPLOYMENT PROBLEMS:  
AN EXPERIENCE OF SURVEY-BASED ANALYSIS**

*The paper summarizes the results of a survey conducted among 2008–2012 graduates of the Department of Linguistics in order to determine the degree of their satisfaction with their employment and receive feedback to improve training programs for linguists and interpreters. Also a brief overview of the existing computer programs focusing on translation work is given, and the need for the students to familiarize themselves with these programs in the course of professional training is stressed.*

*Labor market; training of translators; translation; Trados; CAT-programs.*

Профессиональная подготовка переводчиков на кафедре ЛО ведется в соответствии с действующими образовательными стандартами, а также с учетом многочисленных методических рекомендаций [1, 2, 3 и др.]. При этом можно сказать, что образовательный процесс построен по принципу универсализма, имея своей целью обучение «самонастраивающихся» переводчиков широкого профиля, готовых гибко адаптироваться к конкретным требованиям, предъявляемым к ним на рабочем месте.

Однако, преподавая в течение ряда лет профилирующие переводческие дисциплины, нельзя не задаваться вопросами о том, сколько выпускников кафедры работают по специальности, в какой мере качество их профессиональной подготовки обеспечивает им успех в трудоустройстве и дальнейшей работе, и насколько им удастся соответствовать требованиям рынка переводческих услуг? Может ли процесс профессиональной подготовки переводчиков быть усовершенствован, и если да, то в каком направлении? Для выяснения этих и других, более частных вопросов, было проведено анкетирование выпускников кафедры ЛО периода 2008–2012 гг. По электронной почте было разослано 100 анкет и получено 34 ответа, обработка которых позволила получить следующую информацию:

25 выпускников из 34 работают по специальности, из них 15 называют перевод своей основной работой (назовем эту группу опрошенных «переводчиками»), 10 – подработкой (назовем эту группу респондентов «фрилансерами»). 9 выпускников из

34 (назовем эту группу «прочие») не работают по специальности<sup>1</sup>. При этом 24 из 34 опрошенных безоговорочно довольны своей работой (из них 6 – «фрилансеры», 12 – «переводчики», 5 – «прочие»), 7 из 34 довольны с некоторыми оговорками, из них 3 – «фрилансеры», 3 – «переводчики», 1 – «прочие». 4 из 34 опрошенных на настоящий момент недовольны своим положением, из них 1 – «фрилансер», 3 – «прочие». Таким образом, подавляющее большинство опрошенных и все, кто занимается переводом как основной работой, довольны своим трудоустройством.

Рассмотрим более частные вопросы. 15 из 15 опрошенных «переводчиков» практикуют письменный перевод, 7 – еще и устный последовательный, 2 – еще и синхронный. Абсолютно все «переводчики» работают с парой языков английский – русский, в обоих направлениях. 3 «переводчиков» практикуют кроме того немецко-русские переводы, 1 – еще и русско-немецкие.

Абсолютно все «фрилансеры» работают с парой языков английский – русский, как правило, в обоих направлениях. 1 выпускник работает еще и с парой языков немецкий – русский, также в обоих направлениях, и еще 1 работает с русским, английским и турецким языками. Что касается видов перевода, то 8 «фрилансеров» работают письменно, 3 – выполняют еще и устный последовательный перевод, 2 – только устный последовательный.

В отношении тематики переводов и специализации «переводчики» называют следующие сферы: котлостроение – 3, технический перевод (неспецифический) – 3, авиастроение – 2, автомобилестроение – 2, финансы – 2, экономические тексты – 2, юридические тексты – 2, энергетика, военная тематика, художественный перевод, международные стандарты, а также документы, письма, бухгалтерские компьютерные программы, деловая переписка, медицинская документация. Четверо «фрилансеров» называют следующие сферы специализации: медицина, тексты по теме «трейдинг», «фондовая биржа», кинематография (перевод сценариев), международное банковское обслуживание. Остальные работают без определенной специализации.

На вопросы о том, легко ли было найти работу, произошло ли это сразу после выпуска, был ли конкурс и испытательный срок, получены самые разные ответы, но, в основном, все «фрилансеры» нашли работу сразу, или, максимум, в течение года после выпуска. Вот типовой ответ: *«Получилось найти работу только через полгода, т.к. все работодатели требуют наличие опыта работы. А где ж его взять сразу после института? Получается замкнутый круг. Так как работаю в качестве фрилансера, конкурс может быть разным. Кто-то соглашается сотрудничать сразу даже без резюме, а кто-то принимает решение после рассмотрения резюме и выполнения тестового задания. Испытательный срок в основном требуют от штатных сотрудников, а от фрилансеров требуется выполнить тестовый перевод, заполнить форму анкеты, и/или представить резюме»*. Среди «переводчиков» начали работать в этом качестве: сразу или в течение нескольких месяцев после выпуска: 11 чел., через год после выпуска – 4 чел. При этом только 1 респондент указал, что было очень сложно найти работу по специальности. Несколько человек упоминают конкурс (3–4 чел. на место), другие вообще не знают, был ли конкурс. 10 информантов имели испытательный срок от 2 недель до (чаще) 3 месяцев, 5 информантов начали работать без испытательного срока.

<sup>1</sup> Здесь необходимо оговориться, что наше деление информантов на «переводчиков» и «фрилансеров» носит условный характер. Под «переводчиками» мы понимаем тех, кто *считает* перевод своей основной работой, при этом они могут работать и внештатно. Под «фрилансерами» мы понимаем информантов, работающих в качестве переводчиков от случая к случаю, параллельно с основной работой. При этом они могут работать дистанционно, через переводческое бюро, либо самостоятельно, или подрабатывая в какой-то определенной фирме.

В поисках ответа на вопрос, чем программа профессиональной подготовки переводчиков должна быть дополнена в первую очередь, мы, посредством анкеты, выясняем, чему именно «переводчикам» и «фрилансерам» пришлось учиться на рабочем месте. Исключая неконкретные ответы, получаем следующее:

- ◆ Компьютерные программы, как, например, Excel – 2 чел.;
- ◆ Навыки последовательного перевода в сложных условиях (цех, открытые площадки, где большая площадь, шум и очень плохая слышимость), навык работы со специалистами, очень плохо знающими английский язык – 1 чел.;
- ◆ Термины и то, что касается конкретных областей знаний – 15 чел. (11 «переводчики» и 4 – «фрилансеры»);
- ◆ Умение пользоваться программами переводческой памяти типа Trados, Logoport, Déjà Vu и т.п. – 5 чел. (4 «переводчика» и 1 «фрилансер»).

Остановимся на последнем пункте. Во-первых, нам представляется, что это именно та область, в которой учебный процесс может быть усовершенствован, и, во-вторых, хотя и относительно немногие из опрошенных упоминали необходимость освоения этих программ, их ответы отличаются особой настойчивостью, эмоциональностью, из чего можно сделать вывод, что в некоторых случаях владение этими программами имеет достаточно судьбоносный характер. Приведем один из наиболее развернутых ответов, почти дословно:

*«Учиться пришлось многому, в первую очередь специфике перевода текстов компьютерных программ, которая довольно часто меняется под давлением зарубежных компаний-заказчиков (например, если еще в прошлом году от переводчиков требовали соблюдения условно-нейтрального стиля, то сейчас уже необходимо делать тексты как можно более «дружелюбными» к пользователям, не вдаваясь при этом в излишнюю фамильярность). Также пришлось освоить множество программ для перевода, которые в университете мы обошли вниманием, в частности Trados 2007, Trados 2009, Translator's Workbench, Translation Workspace XLIFF Editor».*

И еще один отрывок ответа, весьма показательный: *«Работаю как фрилансер, но не всегда. Нет навыков с кэт-программ<sup>2</sup>, поэтому бюро переводов не сотрудничают со мной».*

В настоящее время существуют две группы компьютерных программ, ориентированных на работу с языками, но подходящих к этому с противоположных сторон. Первая из этих групп – МТ (Machine Translation) – зародилась раньше, и такие программы работают по принципу «автоматического», машинного перевода. Несмотря на то, что в некоторых случаях их использование оправдано, профессиональные переводчики зачастую не могут полагаться на них из-за чисто технических несовершенств, таких как невозможность соблюдения программой каких-либо грамматических правил. К программам этой группы относятся PROMT, «Сократ», популярный ныне Google Translate. Приведем еще один из комментариев респондентов: *«Как мне кажется, любую МТ-программу заменит хороший электронный или онлайн-словарь. **Lingvo** отлично справляется с этой обязанностью, однако при наличии Интернета **Мультитран** оставляет его далеко позади».* Вторая группа программ, появившаяся позже на основе первой, – САТ (Computer Aided Translation). Программы этого типа «запоминают» ранее введенные в них тексты переводов, чтобы впоследствии подставлять готовые отрывки в предложения, наиболее близко соответствующие уже переведенным. Эти программы представляют наибольший интерес, поскольку не пытаются заменить труд живого переводчика, а наоборот, помогают ему, насколько это возможно. За особенности работы их называют программами переводческой памяти.

---

<sup>2</sup> САТ – Computer-Aided Translation.

Анализ ряда электронных ресурсов, где переводчики рассчитывают найти работу, например, JANUS и ABBYY [4], видим, что знание и навыки работы с программами переводческой памяти являются обязательными либо очень желательными, что, учитывая жесткую конкуренцию, практически означает одно и то же. Первое место среди этих программ занимает, конечно же, Trados в его разных версиях.

Trados 2007 – это, скорее, не отдельная программа, а пакет программ, созданный для интеграции в Word и состоящий из Translator's Workbench, Trados Multiterm и TagEditor. После интеграции программы работают почти как единое целое, поэтому уместно рассматривать их вместе. Однако «почти» означает целый ряд неудобств: из-за «модульного» дизайна Trados переводчику приходится работать с Word в оконном режиме, чтобы окно Translator's Workbench постоянно находилось перед глазами. Кроме того, вероятно, окно придется уменьшить еще немного, чтобы рядом поместилось и окно словаря. Trados 2009 радикально отличается от Trados 2007 и функционирует уже как отдельная программа, для работы которой не нужен Word. Работа протекает гораздо удобнее, поскольку от переводчика требуется лишь загрузить в Trados нужный документ, остальное программа выполняет автоматически. В пользу Trados по сравнению с аналогичными продуктами говорит тот факт, что в большинстве случаев (35 %, что в два раза больше ближайшего конкурента) переводчики используют именно его (согласно статистике Имперского колледжа Лондона от 2006 года) [5]. Основными недостатками пакета Trados является сложный интерфейс и дороговизна. Из комментариев: «*На Trados начинающему переводчику точно денег не хватит*».

Стоит упомянуть и программу MemoQ. Ее интерфейс во многом повторяет Trados 2009 – приблизительно то же расположение внутренних окон и кнопок, тот же принцип предварительного анализа файлов и организации работы. К очевидным плюсам MemoQ относятся значительно меньший объем требуемой памяти для работы, а также меньшие требования к ресурсам компьютера в целом. Кроме того, MemoQ значительно дешевле (разница в стоимости версий составляет до 2 тыс. евро). Учитывая, что новые версии MemoQ поддерживают работу с файлами формата TTX, используемыми Trados, это очень хорошая и полнофункциональная альтернатива Trados'у на данный момент. И, конечно, для заказчика главное – результат, а в какой именно программе был выполнен перевод, зачастую неважно. Учитывая, что все больше программ «понимают» форматы друг друга, выбирать есть из чего.

Надо сказать, на переводческих форумах встречаются диаметрально противоположные мнения практикующих переводчиков по поводу Trados. Есть поклонники этой программы, а есть и такие мнения: «*Откровенно говоря, сам бы я в жизни в Trados 2007 работать не стал, если бы не то обстоятельство, что данная версия уже давно «закрепилась» в моем бюро переводов, а переход на новую начальство осуществлять не спешит*». А также: «*Я бы даже не советовала использовать Trados в образовательных целях, потому как учащемуся нужно запомнить как можно больше лексики, проанализировать соответствие грамматических структур, а когда тупо подсказывают, а ты копируешь, толку мало...*» «*Полагаясь на CAT-программы, нельзя забывать, что на них свет клином не сошелся, и старый добрый словарь все так же остается лучшим подспорьем любому профессионалу*».

Полностью разделяя последнее из приведенных мнений, все же считаем, что необходимо стараться отвечать требованиям рынка труда. Поэтому по поводу программы Trados и ей подобных считаем, что студенты должны знакомиться с ними до первой производственной практики (то есть в начале четвертого курса) и затем регулярно использовать. Основная их сложность – это несколько «громоздкий»,

пугающий обилием кнопок и меню интерфейс, который, тем не менее, на деле оказывается довольно удобным и понятным. Использовать его – дело не умения, а, скорее, привычки. Каждая из САТ-программ – это не более чем инструмент, подобный верному спутнику переводчика – словарю. Такие программы ничего не делают за переводчика, но лишь помогают ему создать собственную память перевода, дополнять ее из проекта в проект и, в конечном счете, вместить в нее все, что требует от него специфика работы. Запоминание лексики и анализ структур при этом никуда не исчезают – для успешного перевода нужно все так же знать термины и конструкции и иметь представление о реальных предметах и явлениях, описываемых в тексте. Другое дело, что варианты перевода тех же терминов потом куда легче будет найти в собственном корпусе, чем, скажем, листать тетрадь в поисках нужной фразы. Кроме того, значительно удобнее сопоставлять оригинал и перевод – ни одно предложение не будет потеряно, когда все они выведены в два столбца и каждому соответствует отдельная строчка. Таким образом, время, потраченное на освоение САТ-программ в университете, с лихвой окупится при последующем устройстве на работу.

#### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. *Алексеева И.С.* Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Изд-во «Союз», 2003. – 288 с.
2. *Латышев Л.К., Провоторов В.И.* Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе: Учебно-методическое пособие. – 2-е изд., стереотип. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 136 с.
3. *Латышев Л.К., Семенов А.Л.* Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений. – М.: Изд. центр «Академия», 2003. – 192 с.
4. ABBYY Language Services. URL: [http://www.abbyy-ls.ru/freelancer\\_vacancy.htm](http://www.abbyy-ls.ru/freelancer_vacancy.htm) Janus Worldwide. URL: <http://www.janusww.com/ru/vacancies/freelance/99-language-experts> (дата обращения: 28.09.2013).
5. Imperial College London Translation Memories Survey, 2006. – P. 26. URL: <http://www.slideshare.net/elinalag/icl-translation-memories-survey-2006> (дата обращения: 28.09.2013).

Статью рекомендовала к опубликованию д.п.н., профессор Г.А. Краснощекова.

**Каширина Наталья Алексеевна** – Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Южный федеральный университет»; e-mail: [n\\_kashirina@inbox.ru](mailto:n_kashirina@inbox.ru); 347900, г. Таганрог, пер. Итальянский, 37, кв. 25; тел.: +79281810755; кафедра лингвистического образования; к.п.н.; доцент.

**Зоц Иван Владимирович** – Бюро переводов «ООО "Логрус"», e-mail: [ivanzots@mail.ru](mailto:ivanzots@mail.ru), 347932, г. Таганрог, ул. Л. Волошиной, 52; тел. +79260702422; отдел сложных проектов; переводчик-редактор.

**Kashirina Natalia Alekseevna** – Federal State-Owned Autonomy Educational Establishment of Higher Vocational Education ‘Southern Federal University’; e-mail: [n\\_kashirina@inbox.ru](mailto:n_kashirina@inbox.ru); 37-25, Italianskiy lane, Taganrog, 347900, Russia; phone: +79281810755; department of linguistics; candidate of pedagogic sciences; associate professor.

**Zots Ivan Vladimirovich** – Translation Agency «LLC "Logrus"», e-mail: [ivanzots@mail.ru](mailto:ivanzots@mail.ru); 52, Voloshinoy street, Taganrog, 347932, Russia; phone: +79260702422; complex projects department; translator, editor.